

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 20 (1973)  
**Heft:** 5

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Formazione di relatori

Campo	UFPC	USPC	Osservazioni
Istruzione di relatori (conferenzieri) dell'USPC	Assunzione in proprio della formazione dei relatori in corsi di base. Assicurare l'ulteriore e necessaria formazione complementare periodica. Preparazione e consegna di promemoria per i relatori.	Scelta di relatori idonei nelle sezioni cantonali e locali. Garantire una adeguata pubblica attività mediante relatori istruiti.	L'assunzione delle spese derivanti dai corsi per relatori è regolata caso per caso. Nei corsi per relatori devono essere formati e preparati ai loro compiti anche corrispondenti-stampa delle sezioni cantonali e locali.

## Azioni speciali

Campo	UFPC	USPC	Osservazioni
Azioni speciali	L'informazione reciproca in caso di azioni speciali deve avvenire il più presto possibile in fase di pianificazione. La collaborazione, la spettanza direttiva e la regolamentazione dei particolari vanno stabilite volta per volta di comune accordo.		Le azioni speciali dell'USPC devono sottostare al piano delle priorità e dei termini dell'UFPC.

## Il vostro commento

### Istruzioni concernenti l'amministrazione nella protezione civile (IAPC 68/AAPC)

Complemento e nuova appendice per al 1° gennaio 1973

1- Per dare agli istruttori cantonali del servizio d'amministrazione, ai contabili e agli uffici amministrativi incaricati dei conteggi nei corsi, negli esercizi e nei rapporti una miglior sintesi della regolamentazione in materia, vennero riunite — con data del 29 dicembre 1972 — in un complemento delle IAPC 68 tutte le modificazioni approntate mediante circolari e istruzioni dell'Ufficio federale al 1968 alla fine del 1972 alle istruzioni concernenti l'amministrazione nella protezione civile (IAPC).

Il complemento riguarda in particolare:

- le classi di funzione e le retribuzioni nella protezione civile
- le diarie
- il supplemento d'istruzione
- i giorni di servizio supplementari con diritto al sussidio per gli istruttori a pieno impiego ed i direttori di corso impiegati a titolo accessorio
- le indennità per prestazioni mediche nei corsi della protezione civile
- le indennità per il servizio d'arbitraggio.

L'appendice venne rielaborata e pubblicata a nuova edizione 1973. Dalla stessa rileviamo in special modo:

- le nuove retribuzioni stabilite per le classi di funzione
- le indennità di sussistenza e d'alloggio
- le nuove indennità chilometriche per l'uso di autoveicoli privati a scopi di servizio.

Non appena finiti di stampare, il complemento e l'appendice saranno spediti a tutti i destinatari delle IAPC 68. Gli uffici cantonali della protezione civile ne ebbero già conoscenza, per sé e per i contabili impiegati, mediante circolare n. 273 del 29 dicembre 1972.

Il signor **Rolando Ita**, capo della sezione mezzi didattici e centri d'istruzione della divisione istruzione e soccorso in caso di catastrofi, è stato nominato dal Consiglio di Stato del Cantone di Berna aggiunto all'ufficio cantonale bernese della protezione civile, con entrata in funzione al 1° luglio 1973.

Se da una parte perdiamo un valido e apprezzato collaboratore diretto, dall'altra siamo lieti di poterlo ancora annoverare come sicuro e benevolo nostro compartecipe presso il Canton Berna.

In tale senso auguriamo al signor Ita buona fortuna, soddisfazione e successo.

## Stand der Zivilschutz-Blutspendeaktion

Bis 30. April 1973 sind beim Blutspendedienst des SRK in Bern eingetroffen:

### Où en est l'action de transfusion sanguine dans la protection civile ?

Jusqu'au 30 avril 1973,

le Service de transfusion sanguine de la CRS, à Berne, a enregistré :

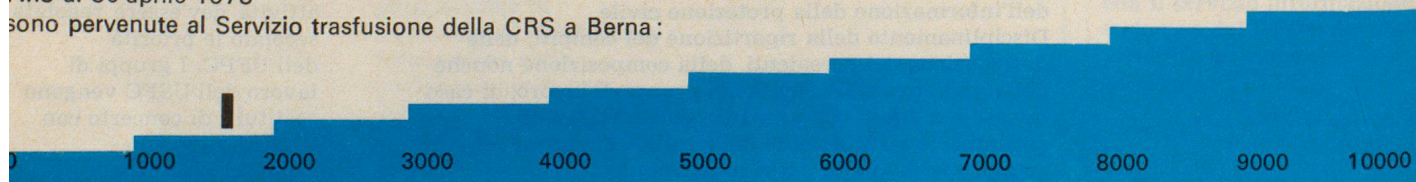
# 1679

## Anmeldungen inscriptions iscrizioni

### A che punto si trova l'azione di raccolta del sangue nella protezione civile ?

Fino al 30 aprile 1973

sono pervenute al Servizio trasfusione della CRS a Berna :



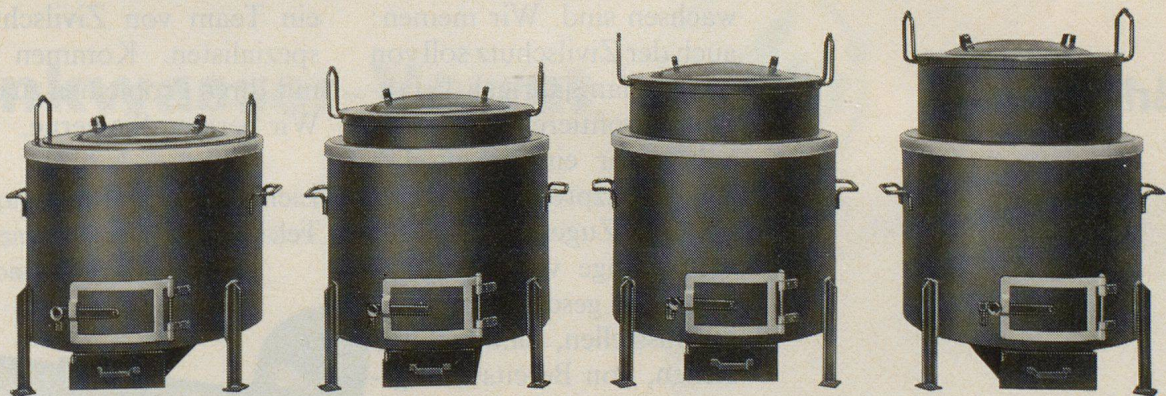


# Wenn Sie mit der Verpflegung Sorgen haben, dann sorgt SARINA dafür, dass Sie damit

## keine Sorgen haben.

Denn wir machen nämlich den praktischen SARINA-Kochkessel. Und der ist so gebaut, dass er wirklich überall vernünftig eingesetzt werden kann: Im Zivilschutz zum Beispiel. Oder in der Militärküche. Oder auf einer Grossbaustelle. Wo Sie wollen. Und zwar ohne grossen Aufwand. Denn unser SARINA-Kochkessel ist leicht zu transportieren. Er braucht wenig Platz, und seine Feuerung ist ganz aus Guss (Schamottsteine gibt es keine). Wenn trotzdem einmal etwas reparaturbedürftig werden sollte, dann haben wir für jeden Kochkesselteil auch immer einen Ersatzteil. Beschreibung: Äusserst

starke Konstruktion; sparsam im Betrieb; Kessel und Deckel aus Chromnickelstahl 18/8; Innenseite des Kessels fein geschliffen; Feuerung aus Guss; 100-Liter-Modell kann durch Bratkessel mit Stahlboden von 10 mm ersetzt werden. Und das Schöne an den ganzen SARINA-Kochkesseln ist, dass man sie auch zu einem vernünftigen Preis haben kann. Wenn Sie jetzt noch mehr über unser Kochkessel-Programm wissen möchten, dann rufen Sie uns doch einfach an oder schreiben Sie uns. SARINA-Kochkessel: Keine Verpflegungsprobleme mehr.



O 211

Inhalt	Höhe	Durchmesser	Gewicht
80 lt.	805 mm	710 mm	124
100 lt.	865 mm	710 mm	128
125 lt.	980 mm	710 mm	131
150 lt.	1065 mm	710 mm	133

# Sarina

Sarina-Werke AG  
Kücheneinrichtungen für Truppenlager und Zivilschutz  
1701 Freiburg, Telefon 037 / 22 24 91

BON einsenden an Sarina-Werke AG  
1701 Freiburg

Senden Sie uns gratis die Dokumentation  
Ihrer Kochkessel

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_



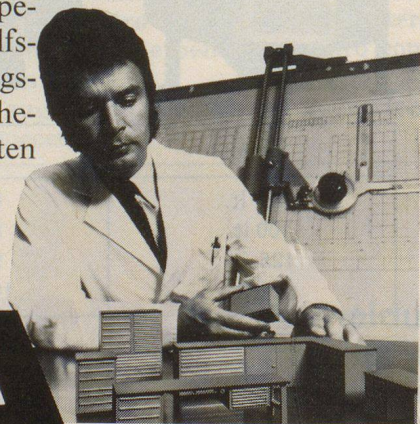
# Was der Wirtschaft recht ist, ist dem Zivilschutz billig.

Seit Jahren beliefern wir Wirtschaft und Industrie mit unserm Stahlmöbel-Programm. Unsere Produkte haben immer und immer wieder bewiesen, dass sie allen Anforderungen gewachsen sind. Wir meinen: auch der Zivilschutz soll von unserer langjährigen Erfahrung profitieren. Deshalb haben wir ein spezifisches Zivilschutzprogramm entwickelt. Zugeschnitten auf die Belange von Notspitälern, von geschützten Operationsstellen, Sanitätshilfsstellen, von Bereitstellungsräumen für Pionierdetachements, Kommandoposten oder von öffentlichen Schutzräumen.

Lista-Produkte werden als Fertigelemente geliefert, sind schnell montiert und lassen sich jederzeit neuen Anforderungen anpassen. In Grossserien nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt, verbinden sie dauerhafteste Qualität mit günstigen Preisen.

Zudem verfügen wir über ein Team von Zivilschutzspezialisten. Kommen Sie mit Ihren Problemen zu uns. Wir beraten Sie gerne.

Lienhard AG, Erlen  
Tel. 072/37575



# LISTA

**macht Ordnung zum System**

72.1.187.22.4 d



# Sicher ist sicher . . . mit CLOSENET

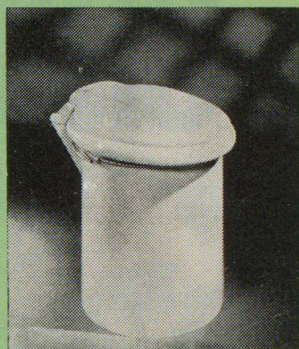
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

**Unerlässliche** Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

### Closepaillettes

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorisierungsmittel, das eine vollständige Auflösung garantiert. Auch für geschlossene Klärgruben.

#### Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Elements pour Abris G. Bühler

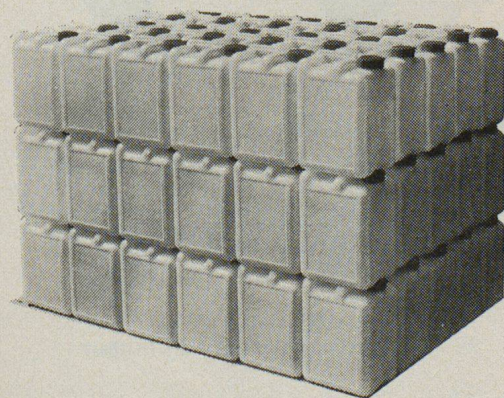
Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, av. François-Besson, 1217 Meyrin, Tel. 022 41 23 37 und 022 31 29 66

Marke und Modell gesetzlich geschützt

## Trinkwasser-Vorrat

3 Liter pro Person und Tag × 14 Tage = ca. 40 l  
2 lebensmittelbeständige Behälter, 20 l Inhalt = 40 l  
(stapelbar, vierkantig)



Kunststoff-  
behälter  
20 l Inhalt

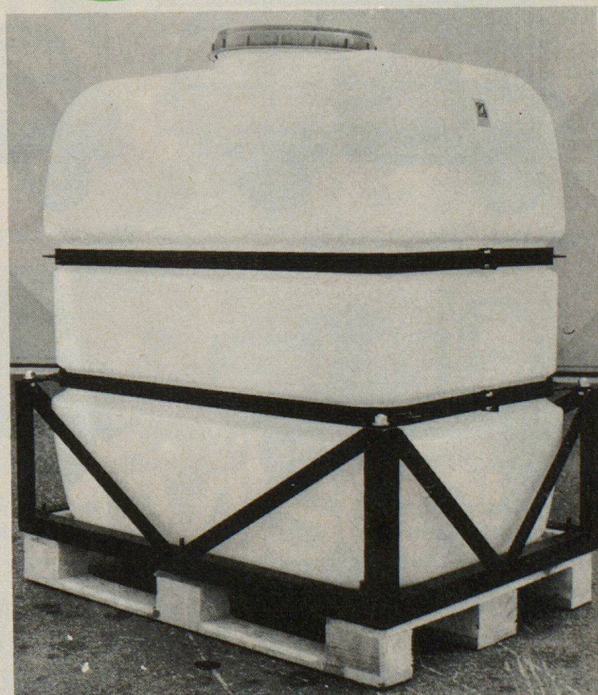


**PLASTOPACK**

E. Peverelli & Co.  
8602 Wangen, Telefon 01 85 23 06



## Grossbehälter



500–3000 l Inhalt  
für OSO-Anlagen und öffentliche SR



Diese 6 Merkmale  
machen den

# UNIMOG



zum idealen Fahrzeug  
für den

# ZIVILSCHUTZ!

● hervorragende Geländegängigkeit auch auf wenig tragfähigem Grund dank echtem Allradantrieb und Differentialsperre in beiden Achsen

● grosser Geschwindigkeitsbereich (1,5 — 95 km/h)

● kleine Baulänge, aber grosse Ladefläche und grosse Tragkraft (3 t)

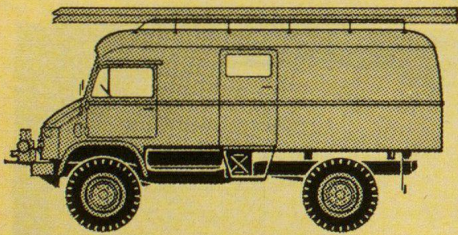
● Zapfwellenantrieb für zahlreiche Arbeitsgeräte

● vielseitige Verwendbarkeit auch ausserhalb eigentlicher Zivilschutzaufgaben

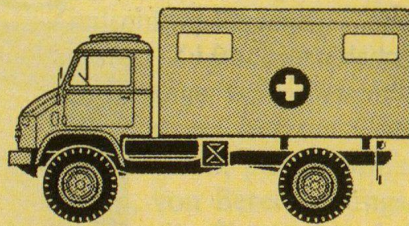
● einfache Wartung und prompte Ersatzteilversorgung (über 40 Servicestellen in der Schweiz)

Für den Unimog wurden zahlreiche Aufbauten entwickelt, die alle untereinander austauschbar sind.

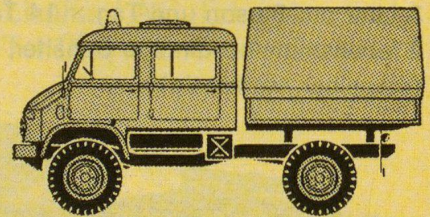
Wählen Sie Unimog! Sie kaufen ein Fahrzeug, das sich seit Jahren zehntausendfach in den Armeen und Zivilschutzorganisationen vieler Länder bewährt, auch in der Schweiz.



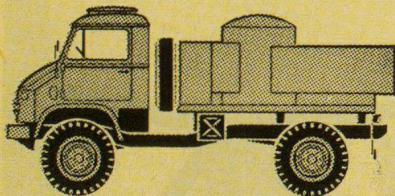
Feuerlösch-Fahrzeug LF 8-TS



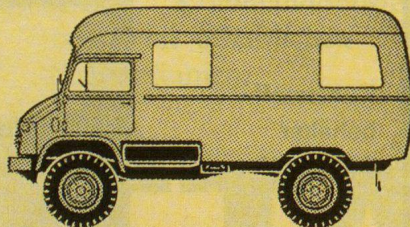
Sanitätsfahrzeug mit Einheitskoffer



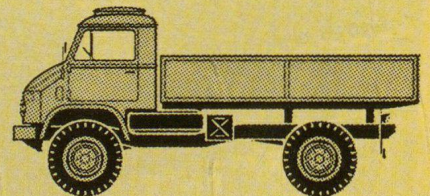
Mannschafts- und Gerätewagen



Trockenlöschfahrzeug mit Spezialaufbau



Kommandowagen in geschlossener Bauweise



Pritschenfahrzeug mit geschlossenem Fahrerhaus

Dürfen wir Ihnen eine ausführliche Dokumentation über den «Unimog im Zivilschutz» zustellen?

**Robert Aebi AG**  
8023 Zürich  
Uraniastrasse 31/33  
Telefon 051 2317 50

Matra Zollikofen, Tel. 031 57 36 36